

M. LEGRAIN kindly furnishes a report of his twelfth season at Karnak :—

“ Les infiltrations ayant été très hautes pendant la crue de 1906, je dus repartir à Karnak à la fin de septembre afin d'être prêt à tout évènement. Ces précautions furent inutiles et je pus être envoyé par M. Maspero au Gebel Silsileh où je terminai la copie de toutes les inscriptions qui s'y trouvent. Parmi celles-ci je citerai un grand nombre de textes démotiques importants presque tous inédits. J'ai actuellement terminé le relevé complet des monuments depuis Kom-Ombo jusqu'au Gebel Silsileh et du Gebel Silsileh jusqu'à Edfou (rive gauche). Ce relevé composera le 4^e volume du *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique*. J'ajouterai que le 3^e volume de cette publication, *Kom-Ombo*, vient d'être achevé et paraîtra incessamment : le monde savant aura donc bientôt, à sa disposition, la seule publication qui ait été encore terminée d'un temple ptolémaïque avec tous ses plans, bas-reliefs et inscriptions.

“ A Karnak, comme les onze années précédentes, les travaux de consolidation du grand temple ont pris le meilleur de notre temps et de nos ressources.

“ *Travaux de Consolidation.*—Dans la Salle Hypostyle, les colonnes 44, 52, 53, 54 ont été reconstruites jusqu'à sept mètres de hauteur. Elles seront achevées au cours de la treizième campagne qui commencera dès les premiers jours d'octobre. Cette besogne accomplie, il ne restera plus qu'à relier les colonnes entre elles par de fausses architraves pour en assurer la

stabilité : mais, dès aujourd'hui, nous pouvons dire que le plus difficile de la tâche est terminé. Il faudra encore environ deux ans de travail pour que la partie nord de la Salle Hypostyle de Karnak soit entièrement consolidée.

“ En même temps que ces travaux avançaient à souhait, nous commençons, sur les ordres de M. Maspero, la réédification de l'aile nord du second pylône. On sait que ce pylône est entièrement écroulé. Partant de cette observation que tous les blocs ont une face décorée de textes ou de bas reliefs la réédification de cet immense mur n'est pas impossible si, auparavant, on détermine exactement l'emplacement primitif de chaque bloc. Nous arrivons à ce résultat au moyen de réductions au 10^e de chaque bloc dégagé de l'écroulement et emménagé provisoirement au nord du temple et du portique des Bubastites.

“ Le modèle réduit au 10^e est en bois massif : le bas relief photographié au 10^e est ensuite appliqué sur cette réduction.

“ Nous avons dégagé cette année 80 blocs : leur groupement nous permet déjà de voir que jusqu'à présent nous ne nous trouvons en présence que de bas-reliefs religieux et de constater que les cartouches de Ramsès II sont gravés en surcharge de ceux de Ramsès I^{er}.

“ Cette grosse entreprise selon le plan de M. Maspero nous conduira peu à peu à la consolidation de la grande porte de la Salle Hypostyle et amènera, dans quelques années, l'enlèvement de l'échafaudage provisoire établi en 1900.

“ En attendant il est permis d'espérer que ce travail, de longue haleine et plein de difficultés de tous les genres, amènera, devant la face du pylône, sous le chaos des blocs écroulés, la découverte de statues et autres monuments importants.


“ Nous avons déjà recueilli quelques fragments d'un colosse en granit noir. Ceci n'est encore qu'un indice et rien de plus.

“ Le mur de la reine Hatshopsouïtou, dont, l'an passé, je signalais la découverte, a été reconstruit dans la salle au nord du sanctuaire de granit. Le linteau de la porte de cette salle, tout fendillé, ne tenait que par un miracle d'équilibre. Il a été relevé ; les montants ont été consolidés et la porte est, aujourd'hui, entièrement rétablie. Cette salle sera bientôt couverte afin de défendre les beaux bas reliefs d'Hatshopsouïtou contre les intempéries et les rayons solaires.

“ *Recherches et Fouilles.*—Voici plus de 20 ans de cela, M. Maspero ramena au Musée de Boulaq un pyramidion d'obélisque qu'il avait découvert au fond du temple d'Amon, près du temple de Ramsès II et de la grand'porte du mur d'enceinte. Il était intéressant de connaître

l'emplacement primitif de cet obélisque qui, à notre idée, devait, accompagné d'un second obélisque, précéder un temple de la XVIII^e dynastie ou peut-être antérieur qui, démoli plus tard, aurait été recouvert par celui de Ramsès II.

“Le déblaiement n'amena que la découverte d'un grand naos de calcaire dur adossé à la muraille, au fond duquel étaient assis Thoutmosis III à droite et peut-être Hatshopsouïtou à gauche. La partie supérieure de ce beau monument est brisée.

“Deux chambres en grès sont accolées aux flancs du naos. Enfin, au nord et au sud de cet ensemble de constructions, nous avons retrouvé d'énormes blocs de granit couverts de grands bas reliefs, et, sur la face est, d'une triade en haut relief de grandes proportions. Le rapprochement de ces blocs nous porte à penser que le pyramidion du Musée ne provient pas d'un obélisque mais de deux monuments de ce genre  placés au nord et au sud des chambres de Thoutmosis III.

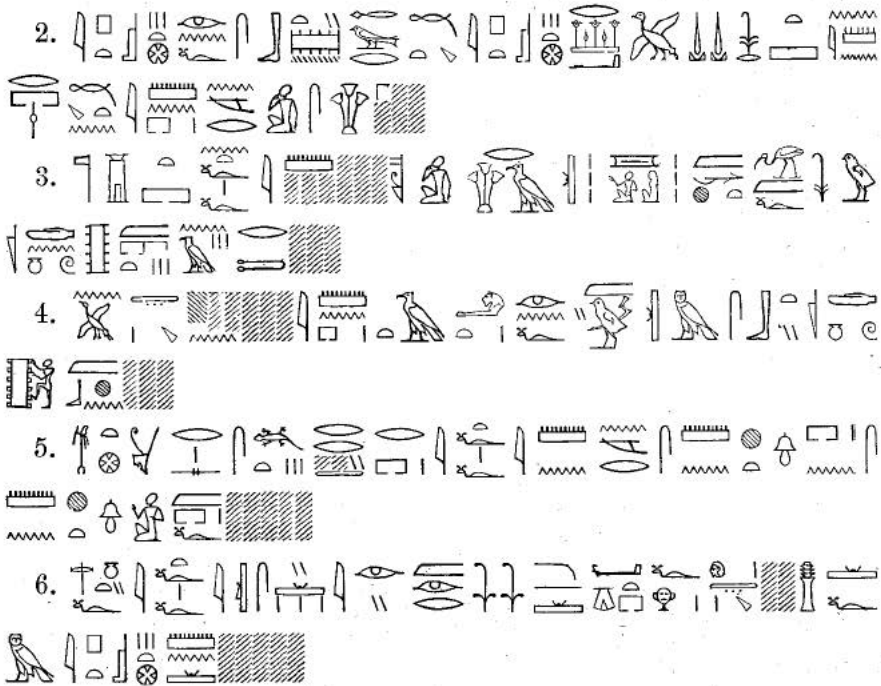
“Mariette ne dit rien de ces constructions, Lepsius en donne un plan côté mais n'en parle point dans ses *Lettres*. Nestor l'Hôte (*Lettres*, p. 203) signale le groupe colossal ainsi que les piliers osiriaques qui ont été aussi dégagés et restaurés. Domitien nous avait précédés jadis dans cette besogne.

“La chambre au sud du naos nous a fourni quelques antiquités, entre autres une remarquable statue de Thoutmès III assis. Le visage, absolument intact, est d'une grande beauté. Une collection de poids de pierre a été trouvée sous le dallage.

“Le déblaiement a été ensuite poussé vers l'est et a amené le dégagement complet du temple de Ramsès II. Ce travail utile ne nous a fourni aucun objet antique intéressant.

“Par contre le déblaiement de la colonnade qui précède le temple, colonnade portant les cartouches de Tahraqa, a amené la découverte de grands débris et des têtes de deux grands et beaux sphinx de granit rose qui paraissent dater de Thoutmès III, puis de nombreux cynocéphales en pierre, mais le monument le plus important est celui d'une stèle de grès que j'ai retrouvée en place. Je crois devoir donner ici le texte de cette stèle à cause de son importance historique.






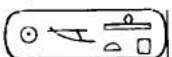

“Il est fort regrettable que des lacunes se présentent dans ce texte sur lequel nous aurons à revenir dans un travail spécial. Je ne fais que de le signaler aujourd’hui.¹”

“Plus au sud, dans la même colonnade, nous avons trouvé deux épitaphes grecques.

“Le déblaiement, poussé ensuite vers le nord, a amené le dégagement d’un petit temple reconstruit sous les Ptolémées où nous voyons le roi

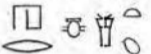
 ² formant triade avec Horus et Set, comme adjoints.


“Nous avons fouillé une fois de plus dans la cachette de Karnak : nous n’y avons trouvé que dix statues, parmi lesquelles je citerai une de

  (Merhetepre-Sebekhotp). Nous n’avons pas poussé plus loin les recherches, qui devenaient de plus en plus difficiles. Par crainte d’affaissements du sol, nous avons remblayé l’énorme trou pour n’y reprendre les travaux que plus tard, avec un matériel et des fonds spéciaux. Toutefois, nous pouvons déjà dire que le meilleur de la cachette

¹ Dated in the 48th and last year of King Menkheperre, of the XXIst Dynasty, the text records the commencement of a new building enterprise at Karnak, making a great wall on the north of the temple.

² Nebhepre, the great king of the XIth Dynasty.

a été découvert et qu'il doit y rester maintenant bien peu de choses. Nous avons pu nous substituer à un fouilleur clandestin, dans les décombres de la ville antique au nord du temple. Cet individu avait trouvé le tombeau d'une certaine  (Heriubasti), dont, après lui, nous avons recueilli les statuettes funéraires et un vase canope. Ce tombeau était composé de deux chambres bâties en briques; c'est le premier monument de ce genre que nous avons trouvé à Karnak.

“Un fragment de stèle de calcaire, trouvé dans des remblais, près du Lac Sacré, nous a fourni le nom d'Horus  de Senousrit IV, que nous ne connaissons pas encore. Actuellement, les eaux d'infiltration à Karnak sont plus basses que les huit années précédentes et rien ne paraît menacer la stabilité du grand temple d'Amon. Espérons qu'aucun événement fâcheux ne vienne infirmer ces bons augures.”

2 septembre 1907.